

MARCH, 2024

SINCE 1998

VOLUME 23 ISSUE 2

КАРТОЧКА

The official newsletter of the Central Association of Russian Teachers of America



IN THIS ISSUE

CONFERENCE NEWS
AND UPDATES

POETRY RECITAL
CONTEST

CARTA REMEMBERS

MEMBER
ACCOMPLISHMENTS

«СОХРАНИ
МОЮ РЕЧЬ
НАВСЕГДА»
— ОСИП
МАНДЕЛЬШТАМ

Letter From The President

Dear CARTA Community,

The unforgettable memories and jubilant emotions of the 25th CARTA Conference are still fresh in the minds of the attendees, and yet it has been almost a year since those remarkable three days of joy, professionalism, friendship, and festivities. I will now try to recapture those days that ‘shook the world of Russian Studies’ in the American heartland and beyond.

The celebration started with the opening Reception hosted by Oklahoma City University. The Local Chair for the Conference, Sabina Amanbayeva, secured a delicious meal for the guests and a ballroom for the activities that evening. The entertainment program was opened by Horseshoe Road, a world-known violin duo of Kyle Dillingham and Peter Markes. Their virtuoso performance of American and Russian songs captivated the audience with very receptive listeners in the group who sang along «Не уходи, побудь со мною...».

Next on the program was “Anna and the boys”, a local choir group, consisting of Anna Gentle and her six sons. They sang several folk and more modern Russian songs. Then Anna invited everybody to join her in a round dance. That was a lot of fun! Students for East Central University then presented a skit on The House that Jack Built based on the exceptional translation by Samuil Marshak.

That performance was followed by the definite highlight of the evening, a smashing show by the CARTA Ensemble, led by Olga Scarborough. As it appeared, a number of popular Russian songs mentioned CARTA (you can see the texts further on in the Newsletter). The group composed of Harold Schefski, Valentina Iepuri, Tatiana Scanlan, and Olga galvanized the audience with their heartfelt performance. Several of the verses were encored on request from the attendees. The music man, Rudy Lupinski, from ECU, was at the piano assisting the performers and through the evening contributing to the uplifting spirit. The Reception set a festive mood that was preserved throughout the entire Conference.

On Friday morning, we heard from our esteemed international colleagues who joined the Conference via Zoom. Saturday was filled with high-quality papers on Methods of teaching, Literature, culture, and the use of technology. Exhibitors were available to offer their products and programs.

At noon the 25th CARTA Anniversary Luncheon started. After a delicious meal Sally and Mara “opened” CARTA’s archives and unveiled the CARTA Chronicles capturing CARTA’s successes and achievements during the course of a quarter of a century. They went on to pay tribute to dozens and dozens of Russian language educators and friends outside the profession without whose support, dedication, and generosity the association would not have survived and excelled.

CARTA’s poets, Al Turner and Zhenya Yevtushenko, composed verses in honor of the occasion (see the texts later). The CARTA and OCTR Awards were presented, the Poetry Recital winners were announced, and newly inducted Lifetime members were introduced.

A Strawberry Romanoff dessert was very appropriate for the Coffee Break. The day concluded with Zhenya Yevtushenko and Matt Magerkurth touching and beautiful poetry and music performance dedicated to the memory of Yevgeny Yevtushenko. After all of the scheduled activities were over, some participants went to explore the beautifully renovated downtown Oklahoma City, while others gathered in Mara’s room to continue with



**«А это КАРТА, КАРТА пела
и плясала...»**

an informal celebration that lasted almost until midnight... Indeed, the movable feast.

The following day featured more exceptional sessions, excellent door prizes, and a dramatic CARTA Auction. Harold Schefski provided a commemorative Russian coin which several people really wanted and bargained passionately for. The intensity remained high in the bidding for the other two lots- a beautiful handmade stuffed dog, donated by Masha Yevtushenko, and a full collection of Harry Potter books in Russian contributed by James Beale.

It was hard to say goodbye to old and new friends and to hospitable Oklahoma City. The warmth and sincerity of all Conference activities will be among my most cherished memories and hopefully those of all attendees.

I want to express my deep gratitude to the CARTA Board, all presenters and exhibitors, donors and guests, performers, and volunteers for making the 25th CARTA Anniversary celebration a truly unforgettable event!

CARTA lives on! Our upcoming Conference has in store high-quality papers and excellent cultural activities.

I look forward to seeing and greeting you in Tulsa in April.

Mara Sukholutskaya, CARTA President.



Bergstrom Press & Books

"He who knows no foreign languages knows nothing of his own."
— Johann Wolfgang von Goethe

Greetings to our CARTA friends! Looking forward to seeing you in Tulsa!

*We offer textbooks, readers and so much more!
in Russian, Ukrainian, Polish, German, and...*

Let's Go (Poekhali)
now printed here in the US!



We publish readers: for self-study
or the classroom!



From classics to contemporary
fiction - for classroom or leisure!

Coming in 2024!

New textbooks for learning Ukrainian:
Українська мова
для іноземних студентів

Textbook and workbook for A1 and A2



Bergstrom Press & Books
10425 Fawcett ST.
Kensington, MD 20895

www.bergstrompressbooks.com

James@bergstrompress.com

CARTA Awards



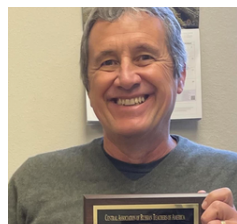
Anthony Qualin
Excellence in Teaching of Russian



**Citizens Bank of Ada,
Oklahoma**
Friend of CARTA



Erin Collopy,
Texas Tech University
Lifetime member



Anthony Qualin,
Texas Tech University
Lifetime member



Olga Randolph,
The University of Tulsa
George Platt Award



Timothy Harrold (silver medal),
Maxim Shumilov (gold medal),
Madison Russian School
Poetry recital winners
(from left to right)

Yevgeny Yevtushenko Poetry Recital Contest Winners, CARTA 2023

The student poetry recital contest is organized to honor the memory of CARTA's Honorary member and world-renowned poet Yevgeny Yevtushenko.

1st group winners (non-heritage)

- GOLD** **Kailee Johnson**, US Airforce Academy, «Незнакомка» (The Lady Unknown) by Alexander Blok
- GOLD** **Nicolas Cardenas**, University of Texas San Antonio, «Пилигримы» (Pilgrims) by Joseph Brodsky
- SILVER** **Maia Clark**, East Central University, «Мой милый, что тебе я сделала» (My Darling, What Have I Done to You) by Marina Tsvetayeva
- SILVER** **Sophia Toner**, the University of Mississippi, «Никогда ни о чем не жалеете» (Never Regret About Anything) by Andrey Dementyev
- BRONZE** **Sophia Diaz**, the University of Mississippi, «А знаешь, всё ещё будет» (You Know, Everything Will Still Happen) by Veronica Tushnova
- BRONZE** **Michael Miller**, the University of Central Florida, «Дай Бог» (God Grant Me) by Yevgeny Yevtushenko



**Kailee Johnson and
Thomas Kensinger,**
US Airforce Academy



Maia Clark,
East Central University

2nd group winners (native to heritage)

- GOLD** **Maxim Shumilov**, Madison Russian School, «Незнакомка» (The Lady Unknown) by Alexander Blok
- SILVER** **Timothy Harrold**, Madison Russian School, «Письмо матери» (A Letter to My Mother) by Sergey Yesenin
- BRONZE** **Thomas Kensinger**, US Airforce Academy, «Выхожу один я на дорогу...» (I Go Out Alone on the Road...) by Mikhail Lermontov

CARTA mission

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas, and techniques.

Current CARTA Board



Sukholutskaya, Mara –
President, Ph.D., East Central
University, Ada, OK



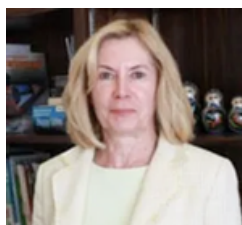
Schefski, Harold – Membership,
Awards, and Evaluations Chair,
Ph.D. Emeritus, California State
University, Long Beach



Long, Michael –
Vice-President, Publications Chair,
Ph.D., Baylor University, Waco, TX



Iepuri, Valentina –
Publicity Chair and the
Webmaster, Ph.D. The University
of Mississippi



Nummikoski, Marita –
Treasurer and Grants Chair, Ph.D.,
Emeritus, University of Texas, San
Antonio



Scanlan, Tatiana –
By-Laws and Nominations Chair,
University of Kansas and Johnson
County Community College

Board Members Emeriti



Lindsey, Byron Ph.D. Emeritus
the University of New Mexico



Lonard, Larry
Emeritus Kansas Public Schools



Ziebell, Sally
Emerita OK City Public Schools & American
Community School, England



The conference will be held at the Tulsa Marriott Southern Hills in Tulsa, Oklahoma from April 5 to April 7, 2024. Rooms have been pre-booked at the special rate of \$124.00, for single or double occupancy. Make your reservations no later than 5:00 pm on Monday, March 14th, 2024, by calling the hotel at +1-866-530-3760 and ask for the CARTA Room Block. The hotel provides free parking and a free airport shuttle.

A student poetry reading competition will precede the event on March 30, 1-3 pm. Presenters will come from all over the U.S. and will also include international participants. The local Chair is Maria Yevtushenko, Tulsa Public Schools.

Conference registration

Advanced

Members \$100

Non-Members \$150

Students \$50

Retirees \$75

Online conference only \$50

On-Site Registration: \$150

Registration includes an opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

Renew your membership

Please, make sure to renew your CARTA membership. See the rates below:

Pre-college teacher, Instructor, Lecturer \$25

Associate professor, Full professor \$40

Lifetime \$400

Retired, Student \$20

2024 CONFERENCE OUTLINE

The following Conference outline might be helpful for your Conference-related plans. All times are listed in the Central Standard Time. All listed events (except the Workshop and Tour) are included with the Conference registration. Even though there might be small changes, the outline will give you a good idea of what will be happening.

March 30, Saturday

Zoom panel for International participants - 9 a.m.

(the link will be provided)

Poetry Recital Contest (Zoom) - 1 p.m.

April 4, Thursday

CARTA Board Meeting

April 5, Friday

CARTA Board meeting (Marriott Southern Hills Hotel)

Registration - 1-5 p.m. (Marriott Southern Hills Hotel)

Woody Guthrie Center Workshop and Tour (please register if you plan to attend) - 2-5 p.m.

Opening Reception (hors d'oeuvres, cash bar, cultural program) (Marriott Southern Hills Hotel) - 7 p.m.

April 6, Saturday

Sessions and panels - 8 a.m.-6 p.m. (Marriott Southern Hills Hotel)

Exhibits - 8 a.m.-5 p.m.

Awards Luncheon - 12-2 p.m. (Marriott Southern Hills)

Coffee Break

Poetry Reading (Поэтическая гостиная: Приглашает Женя Евтушенко) - 7-8 p.m.

April 7, Sunday

Breakfast - 7-8 a.m. (Marriott Southern Hills)

Sessions and panels - 8 a.m.-1 p.m.

Exhibits - 8 a.m.-12 p.m.

CARTA Auction

Drawings for door prizes



Study Abroad

- Russian as a Second Language (Batumi, Bishkek, Riga, Tbilisi, Yerevan)
- Identity and Conflict in the Caucasus (Tbilisi)
- Central Asian Studies (Bishkek)
- Security and Society in the Information Age (Warsaw)
- Polish Language & Culture (Warsaw)
- Ukrainian Language Workshop (Warsaw)

Online

- Russian and Ukrainian languages
- Classroom support (conversation sessions)

Custom (Faculty-Led) Programs

- Logistics (visas, housing, transportation)
- Academics (lectures, seminars, roundtables)
- Experiential learning (service learning, travel, workshops)
- Cultural programming (excursions, performances)

Archive Assistance

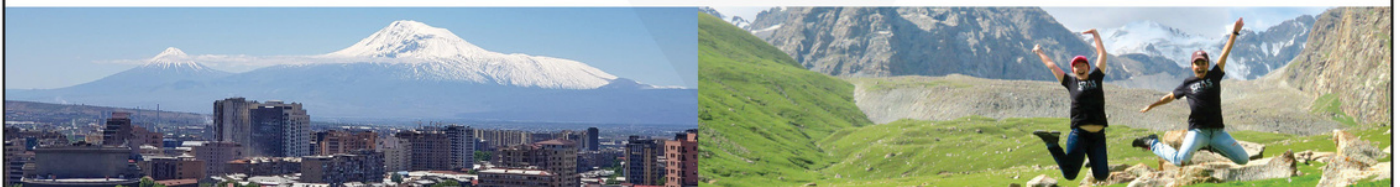
- Remote research services
- Translation

SRAS Family of Sites

- Folkways.today
- GeoHistory.today
- PopKult.org
- MuseumStudiesAbroad.org
- SRASStudents.org



SRAS.org
study@sras.org



The Luncheon talk by Bob Donaldson: Whither Russia? A Journey through a Quarter-Century of Textbooks

Robert (“Bob”) Donaldson retired after 45 years of College teaching in Political Science, specializing in Russian and American Foreign Policy and World Politics. At the University of Tulsa, where he was President in the 1990s, he was chosen “Faculty Member of the Year” in 2013. Earlier he was President of Fairleigh Dickinson University and a professor and administrator at Vanderbilt University and the City University of New York.



Dr. Donaldson has three degrees from Harvard and is the author or co-author of 6 books and two dozen articles and book chapters. The seventh edition of *The Foreign Policy of Russia: Changing Systems, Enduring Interests*, was published in October 2023. A member of the Council on Foreign Relations and former President of the American Committees on Foreign Relations, he has also served as a consultant in the U.S. intelligence community.

In addition to teaching at 4 universities, he has spoken to Foreign Relations Committees in 25 cities and has lectured for the U.S. State Department in Europe and the Indian Sub-continent. He has made 20 trips to Russia since 1969 and has led four study tours there. He was host on the Tulsa campus to important Russian political figures and also brought to the faculty Russia's greatest living poet, Yevgeny Yevtushenko. Dr. Donaldson has also traveled extensively to other areas of the world, including 12 visits to the Middle East and several trips to South and East Asia.

Some of the Conference 2024 Highlights

Земля народу! – Promise and Reality of the Russian Revolution

Presenter: Tatiana Karmanova (California State University, San Bernardino)

Utilizing AI Technologies for the Creation of Customized Educational Materials in Teaching Russian as a Foreign Language

Presenters: Anna Kondrateva, Alla Kourova (University of Central Florida)

National Precedent Phenomena in Modern Russian Cinema

Presenter: Yuliya Kruchkova (Southern Methodist University)

Setting Students Up for Success: Designing a Fourth-Semester Russian Course for Students Transferring to Various Institutions

Presenter: Mary Greff (Austin Community College)

"Right wing, left wing chicken wing": The Politics and Music of Woody Guthrie

Presenter: Al Turner (East Central University)

«Здесь, лирой северной пустыни оглашая, скитался я...»: Pushkin in Bessarabia

Presenter: Valentina Iepuri (University of Mississippi)

Pre-Conference Workshop/Tour: Woody Guthrie Center



Make plans to attend a pre-conference workshop/field trip on April 5, 2024, Friday, 2:00 p.m. - 4:00 p.m.

Most people know Woody Guthrie as the artist who wrote “This Land is Your Land,” but for those who look to him as an influence on art and activism, he is so much more. He wrote more than 3,000 songs in his lifetime and he was a highly skilled visual artist. His archive of work, housed at the Woody Guthrie Center in Tulsa, consists of more than 100 notebooks, correspondence, and many other documents that show his mission to speak for the disenfranchised. Woody was not simply a writer of protest songs; he was a committed activist who lived by very humanist principles. Activism wasn’t something Woody did. It’s who he was.

The Workshop will start with an introduction by Dr. Alvin Turner. The shuttle will be leaving promptly at 2:30 p.m. from the hotel’s main entrance.

After the tour, the group will have an opportunity to visit a **commemorative Yevgeny Yevtushenko bench in Woodland Park.**

Auction items

Don’t miss out on our annual auction! Here are some of the items that you will have a chance to acquire, including collectible coins, banknotes, and a woven tapestry featuring “zastol’ye”.



The Conference Hotel

Marriott associates proactively offer the customers valuable assistance, information, and support- before, during, and after their stay. You will feel comfortable and pampered because of the updated guestrooms, newly renovated meeting space, and public areas.

The Tulsa Marriott Southern Hills is proud to offer the new Marriott “Revive” bedding package in all the guest rooms. This package includes 300-thread-count sheets,

down comforters snuggled inside customer-sheeted duvet covers that are fresh for your arrival, thicker mattresses with plush toppers, and fluffier pillows. You will awake refreshed and ready to start your morning revived!

Newly remodeled hotel, featuring updated technologies and modern décor within all guest sleeping rooms and meeting spaces– completed in 2020. Room Service is available from 6 am – 11 pm.

Fresh Bites café featuring Starbucks coffee on-site (Open: Mon-Fri 6:30am-10am & Sat-Sun 7am-10:30am)

Complimentary Indoor Pool and Fitness Center.

Working in partnership with:

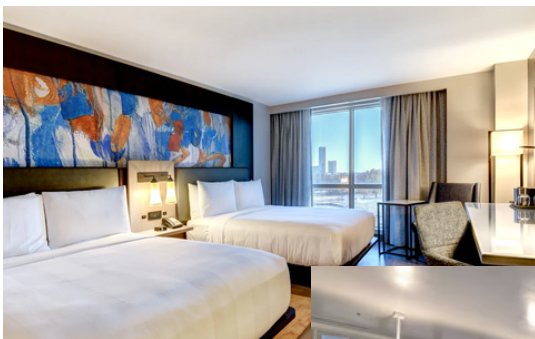
Tallgrass Restaurant, bar, and private dining on site (Open: Mon-Sat 11am-11pm & Sun 11am-10pm)

Remington’s Sports Bar & Grill on site (Open: Tue-Thur 4pm-12am & Fri-Sat 4pm-1am)

Location:

Tulsa’s central location is effortlessly accessible, both by air and car. Parking for hotel guests is always available at no charge.

The hotel’s South Tulsa location offers over 50 restaurants and shops within a two-mile area including the newly developed Tulsa Hills which features upscale eateries and shops. Restaurants within walking distance include Krab Kings Seafood, India Palace, Schlotzky’s, IHOP, Qdoba, Braum’s, Firehouse Subs, Calaca Fresh Mex, Cajun Ed’s Zogam Café, Dunkin Doughnuts,





Troika 3rd Edition

A Communicative Approach to Russian Language, Life, and Culture ©2025
Available for Fall 2024 classes

Troika is a communicative introductory Russian text that emphasizes language proficiency in all four skills of speaking, reading, listening, and writing. **Troika** also serves as an introduction to Russian life and culture. This new edition of **Troika** comes with an enhanced online platform—the Supersite—with authentic media, plenty of practice activities, chat activities, assessment, and more!

Learn more at <https://learn.vistahigherlearning.com/troika/>

New to this edition

- **A Supersite for seamless textbook-technology integration** with practice activities, chat activities, assessment, and more!
- **Digital Instructor's Annotated Edition** with additional explanations, clarifications, contexts, and insights to help you enhance your course.
- **Updated colorful design** of the print Student Edition to bring the language to life
- **A Student Activities Manual** in print and online formats with extra practice and fully integrated with the Supersite



Experience the **Troika** Supersite, an unparalleled digital learning environment with integrated content, resources, and tools built exclusively to support language learning

- Practice activities—many with auto-grading and immediate feedback
- Authentic video, audio, and readings expose students to the Russian culture throughout the lesson
- Digital versions of the Student Edition and Instructor Edition
- Synchronous chat activities—Partner Chat and Group Chat—offer valuable practice that simulates typical conversations in a language classroom and prepare students to communicate with native speakers
- Assignable assessments

Some Interesting Places to Visit in Tulsa, OK

Philbrook Museum of Art



Formerly the home of oilman Waite Phillips, Villa Philbrook was given to the city of Tulsa and restored to preserve the grandeur of the 1920s. Philbrook exhibits more than 8,500 works of art. The museum has 23 acres of exquisite English gardens and serves as many as 150,000 visitors annually. Admission charge.

2727 S Rockford Rd. Tulsa, OK 74114

guestexperience@philbrook.org

(918) 749-7941

The Tulsa Garden Center



The Tulsa Garden Center, located in the historic Snedden Mansion within Woodward Park, is a nonprofit organization whose mission is to provide a variety of horticultural and environmental education opportunities for the community and to serve as horticultural headquarters for the Tulsa area.

2435 S Peoria Ave. Tulsa, OK 74114

(918) 576-5155

Tulsa Botanic Garden



Tulsa Botanic Garden is developing on 170 acres just northwest of downtown Tulsa. Explore the A.R. and Marylouise Tandy Floral Terraces, an ornamental garden featuring over 8,000 trees, shrubs, and perennials as well as one of the largest spring bulb displays in the state. The Bumgarner Family Foundation Lotus Pool is a 3/4 acre aquatic garden featuring lotus, waterlilies, and floating gardens with hibiscus, iris, and other edge plants. Three overlooks and an upper riffle offer panoramic views of the Lotus Pool and beyond.

3900 Tulsa Botanic Dr., Tulsa, OK, 74127

(918) 289-0330

Bob Dylan Center



Offers unprecedented access to the creative life of one of America's most important and influential artists, the facility houses and exhibits more than 100,000 exclusive cultural treasures created and owned by Bob Dylan. The center provides performances and special displays showcasing the artist's message and impact.

116 E Reconciliation Way, Tulsa, OK 74103

ПЕСНИ О CARTA: Can you guess the original?

1. « Нам КАРТА строить

И жить помогает.

Она, как друг, и зовёт и ведёт.

И тот, кто с КАРТОЙ по жизни шагает,

Тот никогда и нигде не пропадёт.»

2. «В лютый холод КАРТА нас с тобой согреет,

В жаркий полдень будет как вода.

Тот, кто с КАРТОЙ подружиться не сумеет,

Тот не будет счастлив никогда.

Через годы, через расстоянья,

На любой дороге, в стороне любой

КАРТЕ ты не скажешь "до свиданья",

КАРТА не прощается с тобой.»

3. «Надежда - мой компас земной,

А удача - награда за смелость,

А КАРТЫ довольно одной,

Чтоб с нею работать хотелось.»

4. «КАРТА умная, КАРТА классная

КАРТА славная и прекрасная!

Мы горды тобой,

Мы сильны тобой,

Мы хотим всю жизнь провести с тобой!»

5. «С КАРТОЙ весело шагать по программе, по программе

Russian language изучать лучше с нами, лучше с нами.

Слово к слову станет в строчке – будет фразочка,

Фраза к фразе на листочке – будет сказочка!»

6. Нам КАРТА строить

И жить помогает.

Она, как друг, и зовёт и ведёт.

И тот, кто с КАРТОЙ по жизни шагает,

Тот никогда и нигде не пропадёт.

Your CARTA 2023 evaluations and comments

Below are some of the comments about CARTA 2023 evaluations.

“The Friday evening reception was beyond excellent! Bravo to Mara, the Board, and all the performers for giving us such an amazing, fun program.”

“The CARTA meetings were fun, educational, and welcoming. Was worth coming!”

“Great people, great feelings, and emotions! Waiting for next year's conference!”

“Excellent conference with true collegiality and friendship.”

“After the CARTA conference, I am leaving OKC inspired and relaxed. It was so good to see many new and familiar colleagues who share similar interests and concerns.”

“Excellent presentations this year! Every time I think it is impossible to have a better meeting, I am proven wrong.”

“I suggest adding a virtual session for undergraduates. This session could be held on Friday, earlier in the day.”

“I really enjoyed the presentation on the Gothic reading of A Hero of Our Time by Joshua Grasso from East Central University.”

“To Mara and the CARTA Board: Thank you so much for all your hard work and excellent conference. Great organization!”



*ECU students perform
“Дом, который построил Джек”*

CARTA Rememebrs

Recently CARTA has lost two of her loyal friends and members. Their dedication and contributions to our cause will always be remembered, and their absence leaves a void in our community that will be deeply felt.

GARY LEE COPPER (1960 - 2023)

Gary Lee Copper took the hand of Jesus and left for eternal life on May 2, 2023.

He left peacefully with family and friends by his side. Gary suffered from glioblastoma multiforme, an aggressive brain tumor.

Gary was born on June 13, 1960, in Osage, Iowa. He was the 5th of 11 siblings. Gary always had a love and passion for art and history. In his later years, Gary moved to Tulsa, OK, and was employed at American Airlines in tool and dye. He remained at American Airlines for 38 years, most of which served as a crew chief. Gary had a love for traveling and experiencing new places and cultures. It was this wanderlust that led him to travel all over the world. He even climbed to the top of the Swiss Alps. He owned and operated Euro-Mart, a European grocery and gift store serving much of the European and Russian community in Tulsa. Gary had a love for cycling that inspired him to bike much of the Oklahoma landscape. He even returned home to Iowa to complete RAGBRAI, a well-known seven-day, 500-mile cycling event.

Rest in peace, Gary. You will forever be missed and remembered in our hearts.



Gary Lee Copper

ХИКМАТ НИГМАТОВИЧ АБДУЛЛАЕВ (1949 - 2022)



*Хикмат Нигматович
Абдуллаев*

Есть люди, общение с которыми приносит радость, потому что они богаты душой и их глаза светятся добротой. 1 января 2022 года ушел из жизни великолепный оратор, учитель, любящий отец и заботливый муж – Хикмат Нигматович Абдуллаев. 5 января ему исполнилось бы 73 года.

Хикмат Нигматович был вторым сыном в семье, где было девять детей. Все братья и сестры выбрали профессии педагогов, юристов и врачей. Хикмат Нигматович родился в 1949 г. в Пайарыкском районе Самаркандской области, в многодетной, интеллигентной семье. В 1966 г. Хикмат Нигматович поступает на факультет математики Самаркандского государственного университета им.

А.Навои, но проучившись всего лишь год, понимает, что его интерес и любовь к русскому языку растут с каждым днем. Он подаёт документы на факультет русской филологии СамГУ, а после окончания начинает работать в спецшколе для трудновоспитуемых детей, затем на кафедре «Русского и общего языкознания» СамГУ им.А.Навои. В 2003 г. выступал в США с научными докладами. Принимал участие в конгрессах Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), III Международном конгрессе исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность», который проходил в МГУ им. М. В. Ломоносова, в Москве. Хикмат Нигматович свыше 20 лет был заместителем декана по спорту факультета русской филологии СамГУ. Он старался развивать студенческий спорт и популяризировать здоровый образ жизни среди молодёжи. Нам всем будет не хватать его шуток, юмора, которые разлетались афоризмами среди родных и коллег. Светлая память об истинном патриоте и пропагандисте русского слова навсегда останется в памяти и в сердцах родных, близких и друзей.

CARTA Members' News and Accomplishments

Michael Long's play "Stake," a three-act comedy sequel to Bram Stoker's novel *Dracula*, was produced by the Brazos Theatre of Waco, 18-27 August with sold out audiences. Long is coediting Julie deGraffenried *Freedom of Conscience in (Post)Soviet Space: Michael Bourdeaux and the Keston Archive*, a collection of original research articles based on themes related to the Keston collection, to be published by University of Northern Illinois Press/Cornell University Press, scheduled for spring 2025. Long continues work on his textbook for beginning Georgian.

Mara Sukholutskaya was Awarded ACTR's Distinguished Service Award. She also presented a Workshop for the instructors of the Startalk Program at Oklahoma City University in July 2023: Tendencies in Russian Language Instruction in the U.S. (based on the state of Oklahoma). In December 2023, Mara Sukholutskaya presented at a Conference "Филологическое обеспечение профессиональной деятельности учителя иностранного языка и русского языка как иностранного" (Moscow City University).

Alla Kourova published her book *Journey through the Russian Language: A Comprehensive Reading Textbook* in January 2024. She received another grant for the STARTALK 2023-2025 "How Words Shape People: Learning Business Russian through Proverbs." Alla also received a certificate of recognition for her achievements in affordable students' material at UCF. Her students went to Baku, Azerbaijan for a Study Abroad for the first time.

Alvin Turner's biggest achievement for the year was reaching his 80th birthday with most systems intact. More to the sense of this report: he published one historical article (*Chronicles of Oklahoma*), a volume of poetry (*From the Desk*), and a revised version of his mystery (*Poker Tour Cold Case*) through Amazon. He has cut his commitments to some extent because of problems with Denver traffic but still preached a number of messages for three churches and began a lecture series (history) at the local library.

Olga Scarborough established a chapter of Dobro Slovo The National Slavic Honor Society at the USAFA's Department of Languages and Cultures in Spring 2023. It has already inducted seven student members and one honorable member, USAFA alumnus Joe Liro.

В качестве вспомогательных программ для международного сотрудничества **Елена Багумян** создаёт курсы по русскому языку как иностранному (медицинский аспект: общая подготовка и онкология) и культурно-психологические курсы для взаимодействия зарубежных врачей/пациентов с русскоязычными пациентами/врачами.

Гаянэ Пол приняла участие в научно-практических конференциях в Москве, Казани, Ставрополе, Минске, Денвере и Лас-Вегасе. По теме её диссертации опубликованы и приняты в печать 8 научных статей, 2 из которых опубликованы в журналах, индексируемых в международной базе данных.



Hi, I'm Iuliia Rychkova, a Ph.D. candidate at the University of Mississippi and the editor of this newsletter issue. I hope you enjoyed reading the newsletter that we put together for you. The year of 2023 was truly eventful, and we are proud of your news, experiences, and achievements. Please enjoy the CARTA 2024 conference. We look forward to seeing you again in 2025.

Go Beyond Ordinary

Language & Cultural Immersion

Fully-Funded Research Abroad

Russian in Almaty, Tbilisi, Tallinn, and Yerevan

Overseas Internships

Applications for Research Programs due October 1

Applications for Spring 2025 language programs due October 15



acStudyAbroad.org
acResearchAbroad.org
outbound@americancouncils.org